

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU PROTOKOLA IZ 1992. GODINE O IZMENAMA I DOPUNAMA MEĐUNARODNE KONVENCIJE O OSNIVANJU MEĐUNARODNOG FONDA ZA NAKNADU ŠTETE PROUZROKOVANE ZAGAĐENJEM NAFTOM, USVOJENE 18. DECEMBRA 1971. GODINE**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Protokol iz 1992. godine o izmenama o dopunama Međunarodne konvencije o osnivanju Međunarodnog fonda za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem naftom, usvojene 18. decembra 1971. godine, sačinjen 27. novembra 1992. godine u Londonu, u originalu na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Protokola iz 1992. godine o izmenama i dopunama Međunarodne konvencije o osnivanju Međunarodnog fonda za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem naftom u originalu na engleskom jeziku i u prevodu na srpski jezik glasi:

**International Maritime Organization Protocol of 1992 to amend the  
International Convention on the Establishment of an International Fund for  
Compensation for Oil Pollution Damage of 18 December 1971**

**THE PARTIES TO THE PRESENT PROTOCOL,**

**HAVING CONSIDERED** the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, and the 1984 Protocol thereto,

**HAVING NOTED** that the 1984 Protocol to that Convention, which provides for improved scope and enhanced compensation, has not entered into force,

**AFFIRMING** the importance of maintaining the viability of the international oil pollution liability and compensation system,

**AWARE OF** the need to ensure the entry into force of the content of the 1984 Protocol as soon as possible,

**RECOGNIZING** the advantage for the States Parties of arranging for the amended Convention to coexist with and be supplementary to the original Convention for a transitional period,

**CONVINCED** that the economic consequences of pollution damage resulting from the carriage of oil in bulk at sea by ships should continue to be shared by the shipping industry and by the oil cargo interests,

**BEARING IN MIND** the adoption of the Protocol of 1992 to amend the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969,

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1**

The Convention which the provisions of this Protocol amend is the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971, hereinafter referred to as the "1971 Fund Convention". For States Parties to the Protocol of 1976 to the 1971 Fund Convention, such reference shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.

**Article 2**

Article 1 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:

„1. "1992 Liability Convention" means the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.“

2. After paragraph 1 a new paragraph is inserted as follows:

„1 *bis*. "1971 Fund Convention" means the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1971. For States Parties to the Protocol of 1976 to that Convention, the term shall be deemed to include the 1971 Fund Convention as amended by that Protocol.“

3. Paragraph 2 is replaced by the following text:

„2. "Ship", "Person", "Owner", "Oil", "Pollution Damage", "Preventive Measures", "Incident", and "Organization" have the same meaning as in Article I of the 1992 Liability Convention.“

4. Paragraph 4 is replaced by the following text:

„4. "Unit of account" has the same meaning as in Article V, paragraph 9, of the 1992 Liability Convention.“

5. Paragraph 5 is replaced by the following text:

„5. "Ship's tonnage" has the same meaning as in Article V, paragraph 10, of the 1992 Liability Convention.“

6. Paragraph 7 is replaced by the following text:

„7. "Guarantor" means any person providing insurance or other financial security to cover an owner's liability in pursuance of Article VII, paragraph 1, of the 1992 Liability Convention.“

### **Article 3**

Article 2 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

Paragraph 1 is replaced by the following text:

„1. An International Fund for compensation for pollution damage, to be named "The International Oil Pollution Compensation Fund 1992" and hereinafter referred to as "the Fund", is hereby established with the following aims:

- (a) to provide compensation for pollution damage to the extent that the protection afforded by the 1992 Liability Convention is inadequate;
- (b) to give effect to the related purposes set out in this Convention.“

### **Article 4**

Article 3 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

„This Convention shall apply exclusively:

(a) to pollution damage caused:

(i) in the territory, including the territorial sea, of a Contracting State,  
and

(ii) in the exclusive economic zone of a Contracting State, established in accordance with international law, or, if a Contracting State has not established such a zone, in an area beyond and adjacent to the territorial sea of that State determined by that State in accordance with international law and extending not more than 200 nautical miles from the baselines from which the breadth of its territorial sea is measured;

(b) to preventive measures, wherever taken, to prevent or minimize such damage.“

### **Article 5**

The heading to Articles 4 to 9 of the 1971 Fund Convention is amended by deleting the words "and indemnification".

## Article 6

Article 4 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

„1. In paragraph 1 the five references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".“.

2. Paragraph 3 is replaced by the following text:

„3. If the Fund proves that the pollution damage resulted wholly or partially either from an act or omission done with the intent to cause damage by the person who suffered the damage or from the negligence of that person, the Fund may be exonerated wholly or partially from its obligation to pay compensation to such person. The Fund shall in any event be exonerated to the extent that the shipowner may have been exonerated under Article III, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. However, there shall be no such exoneration of the Fund with regard to preventive measures.“.

3. Paragraph 4 is replaced by the following text:

„4.(a) Except as otherwise provided in subparagraphs (b) and (c) of this paragraph, the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article shall in respect of any one incident be limited, so that the total sum of that amount and the amount of compensation actually paid under the 1992 Liability Convention for pollution damage within the scope of application of this Convention as defined in Article 3 shall not exceed 135 million units of account.

(b) Except as otherwise provided in subparagraph (c), the aggregate amount of compensation payable by the Fund under this Article for pollution damage resulting from a natural phenomenon of an exceptional inevitable and irresistible character shall not exceed 135 million units of account.

(c) The maximum amount of compensation referred to in subparagraphs (a) and (b) shall be 200 million units of account with respect to any incident occurring during any period when there are three Parties to this Convention in respect of which the combined relevant quantity of contributing oil received by persons in the territories of such Parties, during the preceding calendar year, equalled or exceeded 600 million tons.

(d) Interest accrued on a fund constituted in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention, if any, shall not be taken into account for the computation of the maximum compensation payable by the Fund under this Article.

(e) The amounts mentioned in this Article shall be converted into national currency on the basis of the value of that currency by reference to the Special Drawing Right on the date of the decision of the Assembly of the Fund as to the first date of payment of compensation.“.

4. Paragraph 5 is replaced by the following text:

„5. Where the amount of established claims against the Fund exceeds the aggregate amount of compensation payable under paragraph 4, the amount available shall be distributed in such a manner that the proportion between any established claim and the amount of compensation actually recovered by the claimant under this Convention shall be the same for all claimants.“.

5. Paragraph 6 is replaced by the following text:

„6. The Assembly of the Fund may decide that, in exceptional cases, compensation in accordance with this Convention can be paid even if the owner of the ship has not constituted a fund in accordance with Article V, paragraph 3, of the 1992 Liability Convention. In such case paragraph 4(e) of this Article applies accordingly.“.

### **Article 7**

Article 5 of the 1971 Fund Convention is deleted.

### **Article 8**

Article 6 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraph 1 the paragraph number and the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
2. Paragraph 2 is deleted.

### **Article 9**

Article 7 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In paragraphs 1, 3, 4 and 6 the seven references to "the Liability Convention" are replaced by references to "the 1992 Liability Convention".
2. In paragraph 1 the words "or indemnification under Article 5" are deleted.
3. In the first sentence of paragraph 3 the words "or indemnification" and "or 5" are deleted.
4. In the second sentence of paragraph 3 the words "or under Article 5, paragraph 1," are deleted.

### **Article 10**

In Article 8 of the 1971 Fund Convention the reference to "the Liability Convention" is replaced by a reference to "the 1992 Liability Convention".

### **Article 11**

Article 9 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:  
„1. The Fund shall, in respect of any amount of compensation for pollution damage paid by the Fund in accordance with Article 4, paragraph 1, of this Convention, acquire by subrogation the rights that the person so compensated may enjoy under the 1992 Liability Convention against the owner or his guarantor.“
2. In paragraph 2 the words "or indemnification" are deleted.

### **Article 12**

Article 10 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

The opening phrase of paragraph 1 is replaced by the following text:

„Annual contributions to the Fund shall be made in respect of each Contracting State by any person who, in the calendar year referred to in Article 12, paragraph 2(a) of (b), has received in total quantities exceeding 150,000 tons“

### **Article 13**

Article 11 of the 1971 Fund Convention is deleted.

#### **Article 14**

Article 12 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase of paragraph 1 the words "for each person referred to in Article 10" are deleted.
2. In paragraph 1(i), subparagraphs (b) and (c), the words "or 5" are deleted and the words "15 million francs" are replaced by the words "four million units of account".
3. Subparagraph 1(ii)(b) is deleted.
4. In paragraph 1(ii), subparagraph (c) becomes (b) and subparagraph (d) becomes (c).
5. The opening phrase in paragraph 2 is replaced by the following text:  
„The Assembly shall decide the total amount of contributions to be levied. On the basis of that decision, the Director shall, in respect of each Contracting State, calculate for each person referred to in Article 10 the amount of his annual contribution.“
6. Paragraph 4 is replaced by the following text:  
„4. The annual contribution shall be due on the date to be laid down in the Internal Regulations of the Fund. The Assembly may decide on a different date of payment.“
7. Paragraph 5 is replaced by the following text:  
„5. The Assembly may decide, under conditions to be laid down in the Financial Regulations of the fund, to make transfers between funds received in accordance with Article 12.2(a) and funds received in accordance with Article 12.2(b).“
8. Paragraph 6 is deleted.

#### **Article 15**

Article 13 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:  
„1. The amount of any contribution due under Article 12 and which is in arrears shall bear interest at a rate which shall be determined in accordance with the Internal Regulations of the Fund, provided that different rates may be fixed for different circumstances.“
2. In paragraph 3 the words "Articles 10 and 11" are replaced by the words "Articles 10 and 12" and the words "for a period exceeding three months" are deleted.

#### **Article 16**

A new paragraph 4 is added to Article 15 of the 1971 Fund Convention:

- „4. Where a Contracting State does not fulfill its obligations to submit to the Director the communication referred to in paragraph 2 and these results in a financial loss for the Fund, that Contracting State shall be liable to compensate the Fund for such loss. The Assembly shall, on the recommendation of the Director, decide whether such compensation shall be payable by that Contracting State.“

#### **Article 17**

Article 16 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

- „The Fund shall have an Assembly and a Secretariat headed by a Director.“

### **Article 18**

Article 18 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening sentence of the article the words", subject to the provisions of Article 26," are deleted.
2. Paragraph 8 is deleted.
3. Paragraph 9 is replaced by the following text:  
„9. to establish any temporary or permanent subsidiary body it may consider to be necessary, to define its terms of reference and to give it the authority needed to perform the functions entrusted to it; when appointing the members of such body, the Assembly shall endeavour to secure an equitable geographical distribution of members and to ensure that the Contracting States, in respect of which the largest quantities of contributing oil are being received, are appropriately represented; the Rules of Procedure of the Assembly may be applied, *mutatis mutandis*, for the work of such subsidiary body“
4. In paragraph 10 the words ", the Executive Committee," are deleted.
5. In paragraph 11 the words ", the Executive Committee" are deleted.
6. Paragraph 12 is deleted.

### **Article 19**

Article 19 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:  
„1. Regular sessions of the Assembly shall take place once every calendar year upon convocation by the Director.“.
2. In paragraph 2 the words "of the Executive Committee or" are deleted.

### **Article 20**

Articles 21 to 27 of the 1971 Fund Convention and the heading to these articles are deleted.

### **Article 21**

Article 29 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is replaced by the following text:  
„1. The Director shall be the chief administrative officer of the Fund. Subject to the instructions given to him by the Assembly, he shall perform those functions which are assigned to him by this Convention, the Internal Regulations of the Fund and the Assembly.“.
2. In paragraph 2(e) the words "or the Executive Committee" are deleted.
3. In paragraph 2(f) the words "or to the Executive Committee, as the case may be," are deleted.
4. Paragraph 2(g) is replaced by the following text:  
„(g) prepare, in consultation with the Chairman of the Assembly, and publish a report of the activities of the Fund during the previous calendar year;“
5. In paragraph 2(h) the words ", the Executive Committee" are deleted.

## **Article 22**

In Article 31, paragraph 1, of the 1971 Fund Convention, the words "on the Executive Committee and" are deleted.

## **Article 23**

Article 32 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. In the opening phrase the words "and the Executive Committee" are deleted.
2. In subparagraph (b) the words "and the Executive Committee" are deleted.

## **Article 24**

Article 33 of the 1971 Fund Convention is amended as follows:

1. Paragraph 1 is deleted.
2. In paragraph 2 the paragraph number is deleted.
3. Subparagraph (c) is replaced by the following text:  
„(c) the establishment of subsidiary bodies, under Article 18, paragraph 9, and matters relating to such establishment;“.

## **Article 25**

Article 35 of the 1971 Fund Convention is replaced by the following text:

„Claims for compensation under Article 4 arising from incidents occurring after the date of entry into force of this Convention may not be brought against the Fund earlier than the one hundred and twentieth day after that date.“.

## **Article 26**

After Article 36 of the 1971 Fund Convention four new articles are inserted as follows:

### **„Article 36 *bis***

The following transitional provisions shall apply in the period, hereinafter referred to as the transitional period, commencing with the date of entry into force of this Convention and ending with the date on which the denunciations provided for in Article 31 of the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention take effect:

(a) In the application of paragraph 1(a) of Article 2 of this Convention, the reference to the 1992 Liability Convention shall include reference to the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1969, either in its original version or as amended by the Protocol thereto of 1976 (referred to in this Article as "the 1969 Liability Convention"), and also the 1971 Fund Convention.

(b) Where an incident has caused pollution damage within the scope of this Convention, the Fund shall pay compensation to any person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person has been unable to obtain full and adequate compensation for the damage under the terms of the 1969 Liability Convention, the 1971 Fund Convention and the 1992 Liability Convention, provided that, in respect of pollution damage within the scope of this Convention in respect of a Party to this Convention but not a Party to the 1971 Fund Convention, the Fund shall pay compensation to any



person suffering pollution damage only if, and to the extent that, such person would have been unable to obtain full and adequate compensation had that State been party to each of the above-mentioned Conventions.

(c) In the application of Article 4 of this Convention, the amount to be taken into account in determining the aggregate amount of compensation payable by the Fund shall also include the amount of compensation actually paid under the 1969 Liability Convention, if any, and the amount of compensation actually paid or deemed to have been paid under the 1971 Fund Convention.

(d) Paragraph 1 of Article 9 of this Convention shall also apply to the rights enjoyed under the 1969 Liability Convention.

#### Article 36 *ter*

1. Subject to paragraph 4 of this Article, the aggregate amount of the annual contributions payable in respect of contributing oil received in a single Contracting State during a calendar year shall not exceed 27.5% of the total amount of annual contributions pursuant to the 1992 Protocol to amend the 1971 Fund Convention, in respect of that calendar year.

2. If the application of the provisions in paragraphs 2 and 3 of Article 12 would result in the aggregate amount of the contributions payable by contributors in a single Contracting State in respect of a given calendar year exceeding 27.5% of the total annual contributions, the contributions payable by all contributors in that State shall be reduced *pro rata* so that their aggregate contributions equal 27.5% of the total annual contributions to the Fund in respect of that year.

3. If the contributions payable by persons in a given Contracting State shall be reduced pursuant to paragraph 2 of this Article, the contributions payable by persons in all other Contracting States shall be increased *pro rata* so as to ensure that the total amount of contributions payable by all persons liable to contribute to the Fund in respect of the calendar year in question will reach the total amount of contributions decided by the Assembly.

4. The provisions in paragraphs 1 to 3 of this Article shall operate until the total quantity of contributing oil received in all Contracting States in a calendar year has reached 750 million tons or until a period of 5 years after the date of entry into force of the said 1992 Protocol has elapsed, whichever occurs earlier.

#### Article 36 *quater*

Notwithstanding the provisions of this Convention, the following provisions shall apply to the administration of the Fund during the period in which both the 1971 Fund Convention and this Convention are in force:

(a) The Secretariat of the Fund, established by the 1971 Fund Convention (hereinafter referred to as "the 1971 Fund"), headed by the Director, may also function as the Secretariat and the Director of the Fund.

(b) If, in accordance with subparagraph (a), the Secretariat and the Director of the 1971 Fund also perform the function of Secretariat and Director of the Fund, the Fund shall be represented, in cases of conflict of interests between the 1971 Fund and the Fund, by the Chairman of the Assembly of the Fund.

(c) The Director and the staff and experts appointed by him, performing their duties under this Convention and the 1971 Fund Convention, shall not be regarded as contravening the provisions of Article 30 of this Convention in so far as they discharge their duties in accordance with this Article.

(d) The Assembly of the Fund shall endeavour not to take decisions which are incompatible with decisions taken by the Assembly of the 1971 Fund. If differences of opinion with respect to common administrative issues arise, the Assembly of the Fund shall try to reach a consensus with the Assembly of the 1971 Fund, in a spirit of mutual co-operation and with the common aims of both organizations in mind.

(e) The Fund may succeed to the rights, obligations and assets of the 1971 Fund if the Assembly of the 1971 Fund so decides, in accordance with Article 44, paragraph 2, of the 1971 Fund Convention.

(f) The Fund shall reimburse to the 1971 Fund all costs and expenses arising from administrative services performed by the 1971 Fund on behalf of the Fund.

#### *Article 36 quinquies*

##### Final clauses

The final clauses of this Convention shall be Articles 28 to 39 of the Protocol of 1992 to amend the 1971 Fund Convention. References in this Convention to Contracting States shall be taken to mean references to the Contracting States of that Protocol."

#### **Article 27**

1. The 1971 Fund Convention and this Protocol shall, as between the Parties to this Protocol, be read and interpreted together as one single instrument.
2. Articles 1 to 36 *quinquies* of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be known as the International Convention on the Establishment of an International Fund for Compensation for Oil Pollution Damage, 1992 (1992 Fund Convention).

### **FINAL CLAUSES**

#### **Article 28**

##### **Signature, ratification, acceptance, approval and accession**

1. This Protocol shall be open for signature at London from 15 January 1993 to 14 January 1994 by any State which has signed the 1992 Liability Convention.
2. Subject to paragraph 4, this Protocol shall be ratified, accepted or approved by States which have signed it.
3. Subject to paragraph 4, this Protocol is open for accession by States which did not sign it.
4. This Protocol may be ratified, accepted, approved or acceded to only by States which have ratified, accepted, approved or acceded to the 1992 Liability Convention.
5. Ratification, acceptance, approval or accession shall be effected by the deposit of a formal instrument to that effect with the Secretary-General of the Organization.
6. A State which is a Party to this Protocol but is not a Party to the 1971 Fund Convention shall be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol in relation to other Parties hereto, but shall not be bound by the provisions of the 1971 Fund Convention in relation to Parties thereto.
7. Any instrument of ratification, acceptance, approval or accession deposited after the entry into force of an amendment to the 1971 Fund Convention as amended by

this Protocol shall be deemed to apply to the Convention so amended, as modified by such amendment.

## **Article 29**

### **Information on contributing oil**

1. Before this Protocol comes into force for a State, that State shall, when depositing an instrument referred to in Article 28, paragraph 5, and annually thereafter at a date to be determined by the Secretary-General of the Organization, communicate to him the name and address of any person who in respect of that State would be liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol as well as data on the relevant quantities of contributing oil received by any such person in the territory of that State during the preceding calendar year.
2. During the transitional period, the Director shall, for Parties, communicate annually to the Secretary-General of the Organization data on quantities of contributing oil received by persons liable to contribute to the Fund pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.

## **Article 30**

### **Entry into force**

1. This Protocol shall enter into force twelve months following the date on which the following requirements are fulfilled:
  - (a) at least eight States have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization; and
  - (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 450 million tons of contributing oil.
2. However, this Protocol shall not enter into force before the 1992 Liability Convention has entered into force.
3. For each State which ratifies, accepts, approves or accedes to this Protocol after the conditions in paragraph 1 for entry into force have been met, the Protocol shall enter into force twelve months following the date of the deposit by such State of the appropriate instrument.
4. Any State may, at the time of the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol declare that such instrument shall not take effect for the purpose of this Article until the end of the six-month period in Article 31.
5. Any State which has made a declaration in accordance with the preceding paragraph may withdraw it at any time by means of a notification addressed to the Secretary-General of the Organization. Any such withdrawal shall take effect on the date the notification is received, and any State making such a withdrawal shall be deemed to have deposited its instrument of ratification, acceptance, approval or accession in respect of this Protocol on that date.

6. Any State which has made a declaration under Article 13, paragraph 2, of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention shall be deemed to have also made a declaration under paragraph 4 of this Article. Withdrawal of a declaration under the said Article 13, paragraph 2, shall be deemed to constitute withdrawal also under paragraph 5 of this Article.

### **Article 31**

#### **Denunciation of the 1969 and 1971 Conventions**

Subject to Article 30, within six months following the date on which the following requirements are fulfilled:

- (a) at least eight States have become Parties to this Protocol or have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession with the Secretary-General of the Organization, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, and
- (b) the Secretary-General of the Organization has received information in accordance with Article 29 that those persons who are or would be liable to contribute pursuant to Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol have received during the preceding calendar year a total quantity of at least 750 million tons of contributing oil;

each Party to this Protocol and each State which has deposited an instrument of ratification, acceptance, approval or accession, whether or not subject to Article 30, paragraph 4, shall, if Party thereto, denounce the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention with effect twelve months after the expiry of the above-mentioned six-month period.

### **Article 32**

#### **Revision and amendment**

1. A conference for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention may be convened by the Organization.
2. The Organization shall convene a Conference of Contracting States for the purpose of revising or amending the 1992 Fund Convention at the request of not less than one third of all Contracting States.

### **Article 33**

#### **Amendment of compensation limits**

1. Upon the request of at least one quarter of the Contracting States, any proposal to amend the limits of amounts of compensation laid down in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol shall be circulated by the Secretary-General to all Members of the Organization and to all Contracting States.
2. Any amendment proposed and circulated as above shall be submitted to the Legal Committee of the Organization for consideration at a date at least six months after the date of its circulation.
3. All Contracting States to the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol, whether or not Members of the Organization, shall be entitled to participate in the

proceedings of the Legal Committee for the consideration and adoption of amendments.

4. Amendments shall be adopted by a two-thirds majority of the Contracting States present and voting in the Legal Committee, expanded as provided for in paragraph 3, on condition that at least one half of the Contracting States shall be present at the time of voting.

5. When acting on a proposal to amend the limits, the Legal Committee shall take into account the experience of incidents and in particular the amount of damage resulting therefrom and changes in the monetary values. It shall also take into account the relationship between the limits in Article 4, paragraph 4, of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol and those in Article V, paragraph 1, of the International Convention on Civil Liability for Oil Pollution Damage, 1992.

6.(a) No amendment of the limits under this Article may be considered before 15 January 1998 nor less than five years from the date of entry into force of a previous amendment under this Article. No amendment under this Article shall be considered before this Protocol has entered into force.

(b) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol increased by six per cent per year calculated on a compound basis from 15 January 1993.

(c) No limit may be increased so as to exceed an amount which corresponds to the limit laid down in the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol multiplied by three.

7. Any amendment adopted in accordance with paragraph 4 shall be notified by the Organization to all Contracting States. The amendment shall be deemed to have been accepted at the end of a period of eighteen months after the date of notification unless within that period not less than one quarter of the States that were Contracting States at the time of the adoption of the amendment by the Legal Committee have communicated to the Organization that they do not accept the amendment in which case the amendment is rejected and shall have no effect.

8. An amendment deemed to have been accepted in accordance with paragraph 7 shall enter into force eighteen months after its acceptance.

9. All Contracting States shall be bound by the amendment, unless they denounce this Protocol in accordance with Article 34, paragraphs 1 and 2, at least six months before the amendment enters into force. Such denunciation shall take effect when the amendment enters into force.

10. When an amendment has been adopted by the Legal Committee but the eighteen-month period for its acceptance has not yet expired, a State which becomes a Contracting State during that period shall be bound by the amendment if it enters into force. A State which becomes a Contracting State after that period shall be bound by an amendment which has been accepted in accordance with paragraph 7. In the cases referred to in this paragraph, a State becomes bound by an amendment when that amendment enters into force, or when this Protocol enters into force for that State, if later.

## **Article 34**

### **Denunciation**

1. This Protocol may be denounced by any Party at any time after the date on which it enters into force for that Party.

2. Denunciation shall be effected by the deposit of an instrument with the Secretary-General of the Organization.
3. A denunciation shall take effect twelve months, or such longer period as may be specified in the instrument of denunciation, after its deposit with the Secretary-General of the Organization.
4. Denunciation of the 1992 Liability Convention shall be deemed to be a denunciation of this Protocol. Such denunciation shall take effect on the date on which denunciation of the Protocol of 1992 to amend the 1969 Liability Convention takes effect according to Article 16 of that Protocol.
5. Any Contracting State to this Protocol which has not denounced the 1971 Fund Convention and the 1969 Liability Convention as required by Article 31 shall be deemed to have denounced this Protocol with effect twelve months after the expiry of the six-month period mentioned in that Article. As from the date on which the denunciations provided for in Article 31 take effect, any Party to this Protocol which deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession to the 1969 Liability Convention shall be deemed to have denounced this Protocol with effect from the date on which such instrument takes effect.
6. As between the Parties to this Protocol, denunciation by any of them of the 1971 Fund Convention in accordance with Article 41 thereof shall not be construed in any way as a denunciation of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol.
7. Notwithstanding a denunciation of this Protocol by a Party pursuant to this Article, any provisions of this Protocol relating to the obligations to make contributions under Article 10 of the 1971 Fund Convention as amended by this Protocol with respect to an incident referred to in Article 12, paragraph 2(b), of that amended Convention and occurring before the denunciation takes effect shall continue to apply.

## **Article 35**

### **Extraordinary sessions of the Assembly**

1. Any Contracting State may, within ninety days after the deposit of an instrument of denunciation the result of which it considers will significantly increase the level of contributions for the remaining Contracting States, request the Director to convene an extraordinary session of the Assembly. The Director shall convene the Assembly to meet not later than sixty days after receipt of the request.
2. The Director may convene, on his own initiative, an extraordinary session of the Assembly to meet within sixty days after the deposit of any instrument of denunciation, if he considers that such denunciation will result in a significant increase in the level of contributions of the remaining Contracting States.
3. If the Assembly at an extraordinary session convened in accordance with paragraph 1 or 2 decides that the denunciation will result in a significant increase in the level of contributions for the remaining Contracting States, any such State may, not later than one hundred and twenty days before the date on which the denunciation takes effect, denounce this Protocol with effect from the same date.

## **Article 36**

### **Termination**

1. This Protocol shall cease to be in force on the date when the number of Contracting States falls below three.

2. States which are bound by this Protocol on the day before the date it ceases to be in force shall enable the Fund to exercise its functions as described under Article 37 of this Protocol and shall, for that purpose only, remain bound by this Protocol.

## **Article 37**

### **Winding up of the Fund**

1. If this Protocol ceases to be in force, the Fund shall nevertheless:
  - (a) meet its obligations in respect of any incident occurring before the Protocol ceased to be in force;
  - (b) be entitled to exercise its rights to contributions to the extent that these contributions are necessary to meet the obligations under subparagraph (a), including expenses for the administration of the Fund necessary for this purpose.
2. The Assembly shall take all appropriate measures to complete the winding up of the Fund including the distribution in an equitable manner of any remaining assets among those persons who have contributed to the Fund.
3. For the purposes of this Article the Fund shall remain a legal personal.

## **Article 38**

### **Depositary**

1. This Protocol and any amendments accepted under Article 33 shall be deposited with the Secretary-General of the Organization.
2. The Secretary-General of the Organization shall:
  - (a) inform all States which have signed or acceded to this Protocol of:
    - (i) each new signature or deposit of an instrument together with the date thereof;
    - (ii) each declaration and notification under Article 30 including declarations and withdrawals deemed to have been made in accordance with that Article;
    - (iii) the date of entry into force of this Protocol;
    - (iv) the date by which denunciations provided for in Article 31 are required to be made;
    - (v) any proposal to amend limits of amounts of compensation which has been made in accordance with Article 33, paragraph 1;
    - (vi) any amendment which has been adopted in accordance with Article 33, paragraph 4;
    - (vii) any amendment deemed to have been accepted under Article 33, paragraph 7, together with the date on which that amendment shall enter into force in accordance with paragraphs 8 and 9 of that Article;
    - (viii) the deposit of an instrument of denunciation of this Protocol together with the date of the deposit and the date on which it takes effect;

(ix) any denunciation deemed to have been made under Article 34, paragraph 5;

(x) any communication called for by any Article in this Protocol;

b) transmit certified true copies of this Protocol to all Signatory States and to all States which accede to the Protocol.

3. As soon as this Protocol enters into force, the text shall be transmitted by the Secretary-General of the Organization to the Secretariat of the United Nations for registration and publication in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

### **Article 39**

#### **Languages**

This Protocol is established in a single original in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages, each text being equally authentic.

**DONE AT LONDON** this twenty-seventh day of November one thousand nine hundred and ninety-two.

**IN WITNESS WHEREOF** the undersigned being duly authorized for that purpose have signed this Protocol.



**PROTOKOL IZ 1992. GODINE O IZMENAMA I DOPUNAMA  
MEĐUNARODNE KONVENCIJE O OSNIVANJU MEĐUNARODNOG  
FONDA ZA NAKNADU ŠTETE PROUZROKOVANE ZAGAĐENJEM  
NAFTOM, USVOJENE 18. DECEMBRA 1971. GODINE**

DRŽAVE ČLANICE ovoga Protokola,

RAZMATRAJUĆI Međunarodnu konvenciju o osnivanju Međunarodnoga fonda za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem naftom, kao i Protokol iz 1984. godine koji se na nju odnosi,

PRIMEĆUJUĆI da Protokol iz 1984. godine o izmenama i dopunama Konvencije, koji propisuje proširenje domašaja i povišenje naknade, nije stupio na snagu,

POTVRĐUJUĆI značaj održavanja dostupnosti međunarodnog sistema odgovornosti i naknade štete prouzrokovane zagađenjem,

SVESNI potrebe da se osigura stupanje na snagu sadržine Protokola iz 1984. godine što je pre moguće,

PRIZNAJUĆI da će državama ugovornicama koristiti da regulišu da u prelaznom periodu izmenjena i dopunjena Konvencija postoji uz izvornu Konvenciju i da joj bude dopuna,

UVERENI da ekonomske posledice štete zbog zagađenja do koje je došlo prilikom prevoza nafte brodom kao rasutog tereta, treba i dalje da snose broderska industrija i vlasnici nafte kao tereta,

IMAJUĆI U VIDU usvajanje Protokola iz 1992. o izmenama i dopunama Međunarodne konvencije o građanskoj odgovornosti za štetu prouzrokovanu zagađenjem naftom iz 1969. godine,

SLOŽILE su se o sledećem:

**Član 1.**

Konvencija čije se odredbe menjaju ovim Protokolom je Međunarodna konvencija o osnivanju Međunarodnog fonda za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem naftom, usvojene 1971. godine, u daljem tekstu: Konvencija o Fondu iz 1971. godine. Za države ugovornice Protokola iz 1976. godine na Konvenciju o Fondu iz 1971. godine, smatraće se da se takvo upućivanje odnosi na Konvenciju o Fondu iz 1971. izmenjenu tim Protokolom.

**Član 2.**

Član 1. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. Stav 1. zamenjen je sledećim tekstom:

„1. „Konvencija o odgovornosti iz 1992. godine“ označava Međunarodnu konvenciju o građanskoj odgovornosti za štetu prouzrokovanu zagađenjem naftom, usvojenu 1992. godine.

2. Nakon stava 1. dodat je novi stav koji glasi:

„1.2. „Konvencija o Fondu iz 1971. godine“ označava Međunarodnu konvenciju o osnivanju Međunarodnog fonda za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem naftom iz 1971. godine. Za ugovornice Protokola iz 1976. godine o izmenama i

dopunama Konvencije, smatraće se da izraz obuhvata Konvenciju o Fondu iz 1971. izmenjenu i dopunjenu tim Protokolom.

3. Stav 2. zamenjen je sledećim tekstom:

„2. „Brod“, „lice“, „vlasnik“, „nafta“, „šteta zbog zagađenja“, „zaštitne mere“, „nezgoda“ i „organizacija“ imaju isto značenje kao u članu 1. Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine.“

4. Stav 4. zamenjen je sledećim tekstom:

„4. „Obračunska jedinica“ ima isto značenje kao i u članu 5. stav 9. Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine.“

5. Stav 5. zamenjuje se sledećim tekstom:

„5. „Tonaža broda“ ima isto značenje kao i u članu 5. stav 10. Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine.“

6. Stav 7. zamenjen je sledećim tekstom:

„7. „Jemac“ označava svako lice koje daje osiguranje ili drugo finansijsko jemstvo radi pokrića odgovornosti vlasnika broda u skladu s članom 7. stav 1. Konvencije o odgovornosti iz 1984. godine.“

### **Član 3.**

Član 2. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

Stav 1. zamenjen je sledećim tekstom:

„1. Međunarodni fond za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem pod nazivom „Međunarodni fond za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem naftom iz 1992. godine“, u daljem tekstu: Fond, ovim se osniva i ima sledeće ciljeve:

- a) da osigura naknadu štetu zbog zagađenja u onoj meri u kojoj je zaštita koja proizilazi iz Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine neodgovarajuća,
- b) da ostvaruje ciljeve koji su s tim u vezi postavljeni ovom konvencijom.

### **Član 4.**

Član 3. Konvencije o Fondu iz 1971. godine zamenjen je sledećim tekstom:

„Ova Konvencija se primenjuje isključivo na:

a) štete zbog zagađenja nastale:

- i) na području države ugovornice, uključujući njeno teritorijalno more, i
- ii) u isključivoj ekonomskoj zoni države ugovornice uspostavljenoj u skladu sa međunarodnim pravom ili, ako država ugovornica nije uspostavila takvu zonu, u prostoru koji se graniči sa njenim teritorijalnim morem, a koji je ta država odredila u skladu sa međunarodnim pravom, ali ne šire od 200 nautičkih milja od polaznih crta od kojih se meri širina teritorijalnog mora,

b) zaštitne mere koje su bilo gde preduzete u cilju sprečavanja ili umanjenja takve štete.“

### **Član 5.**

Naslov članova 4. do 9. Konvencije o fondu iz 1971. godine izmenjen je brisanjem reči „i nakon štete“.

## **Član 6.**

Član 4. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. U stavu 1. pet pozivanja na „Konvenciju o odgovornosti“ zamenjuje se pozivanjem na „Konvenciju o odgovornosti iz 1992. godine“.

2. Stav 3. zamenjuje se sledećim tekstom:

„3. Ako Fond dokaže da je šteta zbog zagađenja u celosti ili delimično nastala kao posledica radnje ili propusta oštećenog lica, učinjenih u nameri da se izazove šteta, ili zbog nemarnosti tog lica, Fond se može u celosti ili delimično osloboditi obaveze da tom licu plati naknadu štete. Fond će se u svakom slučaju osloboditi obaveze naknade štete u meri u kojoj je, na osnovu člana 3. stava 3. Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine, oslobođen i vlasnik. Međutim, oslobođenje Fonda neće se odnositi na zaštitne mere.

3. Stav 4. zamenjuje se sledećim tekstom:

„4.a) Osim ako nije drukčije predviđeno tačkama b) i c) ovog stava, ukupan iznos naknade koju Fond isplaćuje na osnovu ovog člana ograničen je za svaku nezgodu, tako da ukupan iznos naknade i iznos stvarno isplaćene naknade na osnovu Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine, unutar domena primene ove Konvencije, kao što je određeno u članu 3, neće preći 135 miliona obračunskih jedinica.

b) Osim ako nije drukčije određeno u tački c), ukupan iznos naknade štete koju Fond isplaćuje na osnovu ovog člana za štetu zbog zagađenja koja je posledica vanrednih, neočekivanih i neizbežnih prirodnih pojava neće premašiti 135 miliona obračunskih jedinica.

c) Maksimalan iznos naknade štete naveden u tačkama a) i b) biće 200 miliona obračunskih jedinica za svaku nezgodu koja se dogodila u bilo koje vreme dok je ova Konvencija obavezivala tri ugovornice, u pogledu kojih je kombinovana relevantna količina nafte koja podleže doprinosu, primljena od lica na području te države u toku protekle kalendarske godine, jednaka ili veća od 600 miliona tona.

d) Kamate koje su dospеле Fondu osnovanom u skladu sa članom 5. stav 3. Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine, ako ih ima, neće se uzeti u obzir kod računanja ukupne svote naknade štete koju Fond isplaćuje na osnovu ovog člana.

e) Iznosi navedeni u ovom članu pretvaraju se u nacionalnu valutu na osnovu njene vrednosti, u odnosu na specijalna prava vučenja, na dan odluke skupštine Fonda kao prvi dan plaćanja naknade štete.

4. Stav 5. zamenjuje se sledećim tekstom:

„5. Kada iznos utvrđenih potraživanja od Fonda prelazi ukupan iznos naknade štete koju Fond isplaćuje na osnovu stava 4. ovoga člana, raspoloživi iznos se raspodeljuje tako da odnos između svakog utvrđenog potraživanja i iznosa naknade koji je stvarno naplaćen od strane tužioca u skladu sa ovom Konvencijom bude isti za sve tužioce.“

5. Stav 6. zamenjuje se sledećim tekstom:

„6. Skupština Fonda može odlučiti da se u određenim slučajevima naknada štete u skladu sa ovom Konvencijom može platiti i onda ako vlasnik broda nije osnovao fond u skladu s članom 5. stav 3. Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine. U takvom slučaju stav 4. tačka e) ovoga člana primenjuje se s tim u skladu.“

## **Član 7.**

Član 5. Konvencije o Fondu iz 1971. godine briše se.

### **Član 8.**

Član 6. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kao sledi:

1. U stavu 1. brišu se brojevi stavova i reči „naknada štete na osnovu člana 5.“
2. Stav 2. se briše.

### **Član 9.**

Član 7. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. U stavovima 1, 3, 4. i 6. sedam pozivanja na „Konvenciju o odgovornosti“ zamenjuju se pozivanjem na „Konvenciju o odgovornosti iz 1992. godine“.
2. U stavu 1. brišu se reči „ili naknada štete na osnovu člana 5.“.
3. U prvoj rečenici stava 3. brišu se reči „ili naknada štete“ i „ili 5.“.
4. U drugoj rečenici stava 3. brišu se reči „ili prema članu 5. stav 1.“.

### **Član 10.**

U članu 8. Konvencije o Fondu iz 1971. godine, pozivanje na „Konvenciju o odgovornosti“ zamenjuje se pozivanjem na „Konvenciju o odgovornosti iz 1992. godine“.

### **Član 11.**

Član 9. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. Stav 1. menja se sledećim tekstom:  
„1. U pogledu bilo kojeg iznosa koji je isplatio u skladu sa članom 4. stav 1. ove Konvencije na ime naknade štete zbog zagađenja, Fond subrogacijom stiče prava koja bi lice, kome je šteta nadoknađena, imalo na osnovu Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine, u postupku protiv vlasnika ili njegovog jemca.“
2. U stavu 2. brišu se reči „ili naknada štete“.

### **Član 12.**

Član 10. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

Prva rečenica stava 1. zamenjuje se sledećim tekstom:

„Godišnje doprinose Fondu za svaku državu ugovornicu uplaćuje lice koje je u toku kalendarske godine, navedene u članu 12. stav 2. a) ili b) primilo ukupnu količinu koja premašuje 150.000 tona.“

### **Član 13.**

Član 11. Konvencije o Fondu iz 1971. godine briše se.

### **Član 14.**

Član 12. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. U prvoj rečenici stava 1. brišu se reči „za svako lice navedeno u članu 10.“.
2. U stavu 1. i) tačkama b) i c) brišu se reči „ili 5.“, a reči „15 miliona franaka“ zamenjuju se rečima „četiri miliona obračunskih jedinica“.

3. Tačka 1. ii) b) se briše.

4. U stavu 1. ii), tačka c) postaje tačka b) a tačka d) postaje tačka c).

5. Početna rečenica stava 2. zamenjuje se sledećim tekstom:

„Skupština će odrediti ukupan iznos koji treba da se sakupi. Na osnovu te odluke direktor će, u pogledu svake države ugovornice, izračunati za svako lice navedeno u članu 10. visinu njegovog godišnjeg doprinosa.

6. Stav 4. zamenjuje se sledećim tekstom:

„4. Godišnji doprinos dospevaće na dan određen unutrašnjim pravilima Fonda. Skupština može odrediti drugačiji datum uplate.“

7. Stav 5. zamenjuje se sledećim tekstom:

„5. Skupština može odlučiti, pod uslovima propisanim finansijskim pravilima Fonda, o prenosu između novčanih sredstava primljenih na osnovu člana 12. stav 1. tačka a) i novčanih sredstava primljenih na osnovu člana 12. stav 2. tačka b).“

8. Stav 6. se briše.

### **Član 15.**

Član 13. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. Stav 1. zamenjuje se sledećim tekstom:

„1. Za svaki iznos doprinosa koji treba uplatiti prema članu 12. a koji nije na vreme podmiren, plaća se kamata po stopi koja će se odrediti u skladu s unutrašnjim pravilima Fonda, tako da se za različite okolnosti može odrediti različita visina kamate.“

2. U stavu 3. reči „članovi 10. i 11.“ zamenjuju se rečima „članovi 10. i 12.“, a brišu se reči „za razdoblje koje prelazi tri meseca“.

### **Član 16.**

Članu 15. Konvencije o Fondu iz 1971. godine dodaje se novi stav 4.

„4. Kada država ugovornica ne ispunjava svoje obaveze o podnošenju saopštenja direktoru, navedenog u stavu 2. i to rezultira finansijskim gubitkom za Fond, ta država ugovornica biće dužna da nadoknadi Fondu tako nastali gubitak. Skupština će na predlog direktora, odlučiti hoće li se takva naknada naplatiti od države ugovornice, ili neće.“

### **Član 17.**

Član 16. Konvencije o Fondu iz 1971. godine zamenjuje se sledećim tekstom:

„Fond će imati skupštinu i sekretarijat, kojim upravlja direktor.“

### **Član 18.**

Član 18. Konvencije o Fondu iz 1971. godine dopunjuje se kako sledi:

1. Stav 8. se briše.

2. Stav 9. zamenjuje se sledećim tekstom:

„9. da osnuje bilo koji stalni ili privremeni organ koji smatra potrebnim, da odredi okvir njegovih zadataka i da mu da ovlašćenja potrebna za obavljanje poverenih funkcija;

prilikom imenovanja članova tog tela, skupština će nastojati da osigura pravednu geografsku zastupljenost članova, kao i odgovarajuću zastupljenost država ugovornica, s obzirom na primljenu količinu nafte koja podleže doprinosu; Pravila postupka u skupštini mogu se primeniti *mutatis mutandis* i u radu tog pomoćnog tela.“

3. U stavu 10. brišu se reči „Izvršni odbor“.
4. U stavu 11. brišu se reči „Izvršni odbor“.
5. Stav 12. se briše.

### **Član 19.**

Član 19. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. Stav 1. zamenjuje se sledećim tekstom:  
„1. Direktor saziva redovna zasedanja jednom u toku svake kalendarske godine.“
2. U stavu 2. brišu se reči „od Izvršnog odbora ili“.

### **Član 20.**

Članovi 21. do 27. Konvencije o Fondu iz 1971. godine i naslovi tih članova brišu se.

### **Član 21.**

Član 29. Konvencije o fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. Stav 1. zamenjuje se sledećim tekstom:  
„1. Direktor je najviši službenik Fonda. U skladu s uputstvima koje prima od skupštine, on obavlja svoje funkcije koje su mu poverene ovom Konvencijom, unurašnjim pravilima Fonda i od skupštine.“
2. U stavu 2. tačka e), brišu se reči „ili Izvršni odbor“.
3. U stavu 2. tačka f), brišu se reči „ili Izvršnom odboru, u zavisnosti od slučaja“.
4. Stav 2. tačka g) zamenjuje se sledećim tekstom:  
„g) priprema, u dogovoru s predsedavajućim skupštine, i objavljuje izveštaje o aktivnostima Fonda u prethodnoj kalendarskoj godini.“
5. U stavu 2. tačka h) brišu se reči „Izvršni odbor“.

### **Član 22.**

U članu 31. stav 1. Konvencije o fondu iz 1971. godine brišu se reči „u Izvršnom odboru i“.

### **Član 23.**

Član 32. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. U početnoj rečenici brišu se reči „i Izvršni odbor“.
2. U tački b) brišu se reči „i Izvršni odbor“.

## **Član 24.**

Član 33. Konvencije o Fondu iz 1971. godine izmenjen je kako sledi:

1. Stav 1. se briše.
2. U stavu 2. briše se broj stava.
3. Tačka c) zamenjuje se sledećim tekstom:  
„c) Osnivanje pomoćnih tela na osnovu člana 18. stav 9. i pitanja koja se odnose na takvo osnivanje.“

## **Član 25.**

Član 35. Konvencije o Fondu iz 1971. godine zamenjuje se sledećim tekstom:

„Zahtevi za naknadu štete na osnovu člana 4. koji proizlaze iz nezgoda koje su se dogodile nakon dana stupanja na snagu ove Konvencije, ne mogu se podnositi Fondu pre proteka sto dvadeset dana od tog dana.“

## **Član 26.**

Nakon člana 36. Konvencije o fondu iz 1971. godine dodaju se sledeća četiri nova člana:

### **Član 36./2.**

Sledeće prelazne odredbe primeniće se u periodu, u daljem tekstu: prelazni period, počevši od dana stupanja na snagu ove Konvencije do dana od kojeg deluje otkazivanje predviđeno u članu 31. Protokola iz 1992. o izmenama i dopunama Konvencije o fondu iz 1971. godine:

- a) Kod primene člana 2. stav 1. tačka a) ove Konvencije, pozivanje na Konvenciju o odgovornosti iz 1992. godine uključuje i pozivanje na Međunarodnu konvenciju o građanskoj odgovornosti za štete prouzrokovane zagađenjem naftom, usvojenu 1969. godine, u njenoj originalnoj verziji ili na tekst izmenjen Protokolom iz 1976. godine (navedeno u ovome članu kao „Konvencija o odgovornosti iz 1969. godine“), a takođe i Konvenciju o fondu iz 1971. godine.
- b) Kada je događaj prouzrokovao štetu od zagađenja u okviru ove Konvencije, Fond će isplatiti naknadu svakom licu koje pretrpi štetu zbog zagađenja samo ako i u meri u kojoj takvo lice nije moglo dobiti potpunu i odgovarajuću naknadu za štetu na osnovu odredbi Konvencije o odgovornosti iz 1969. godine, Konvencije o fondu iz 1971. godine i Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine, s tim da će Fond za štetu od zagađenja obuhvaćenu ovom Konvencijom i s obzirom na ugovornicu ove Konvencije koja nije ugovornica Konvencije o Fondu iz 1971. godine, isplatiti naknadu svakom licu koje pretrpi štetu od zagađenja samo ako i u meri u kojoj takvo lice ne bi moglo dobiti potpunu i odgovarajuću naknadu za štetu da je država bila ugovornica svake od gore navedenih Konvencija.
- c) Kod primene člana 4. ove Konvencije iznos koji se uzima u obzir pri određivanju ukupnog iznosa naknade koju Fond isplaćuje, treba da sadrži i iznos naknade stvarno isplaćene u skladu s Konvencijom o odgovornosti iz 1969. godine, ako je uopšte isplaćena, i iznos naknade stvarno isplaćene ili koja se smatra isplaćenom na osnovu Konvencije o Fondu iz 1971. godine.
- d) Član 9. stav 1. ove Konvencije primenjuje se takođe i na prava prema Konvenciji o odgovornosti iz 1969. godine.

### Član 36./3.

U skladu sa stavom 4. ovog člana, ukupan iznos godišnjeg doprinosa koji se plaća prema količini nafte koja podleže doprinosu primljenoj u jednoj državi ugovornici u toku kalendarske godine, ne može preći 27,5% od ukupne količine godišnjih doprinosa u skladu sa Protokolom iz 1992. godine o izmenama i dopunama Konvencije o fondu iz 1971. godine, u pogledu te kalendarske godine.

Ako primena odredbi sadržanih u stavovima 2. i 3. člana 12. ima za rezultat da ukupan iznos doprinosa koji plaćaju lica u jednoj državi ugovornici u odnosu na datu kalendarsku godinu prelazi 27,5% od ukupnog godišnjeg doprinosa, doprinosi koje plaćaju svi saradnici u toj državi biće smanjeni *pro rata*, tako da njihovi ukupni doprinosi budu jednaki iznosu od 27,5% od ukupnog godišnjeg doprinosa Fondu u pogledu te godine.

Ako se doprinosi koje plaćaju lica u datoj državi ugovornici smanje u skladu sa stavom 2. ovog člana, doprinosi koje plaćaju lica u svim ostalim državama ugovornicama će se povećati srazmerno kako bi se obezbedilo da ukupan iznos doprinosa, koji plaćaju sva lica koja su dužna da plaćaju doprinose Fondu u odnosu na kalendarske godine, dostigne ukupnog iznosa doprinosa koji odredi Skupština.

Odredbe stava 1. do 3. ovog člana proizvodiće dejstvo sve dok ukupne količine nafte koje doprinose u svim državama ugovornicama u kalendarskoj godini ne dostignu 750 miliona tona, ili dok ne protekne period od 5 godina od datuma stupanja na snagu Protokola iz 1992. godine, šta god da se dogodi ranije.

### Član 36./4.

Bez obzira na odredbe ove Konvencije, sledeće odredbe primeniće se u upravljanju Fondom u periodu u kojem su i Konvencija o Fondu iz 1971. godine i ova Konvencija na snazi:

- a) Sekretarijat Fonda, osnovan Konvencijom o Fondu iz 1971. godine (u daljem tekstu: „Fond 1971.“), s direktorom na čelu, mogu takođe funkcionisati kao sekretarijat i direktor Fonda.
- b) Ako u skladu s tačkom a) sekretarijat i direktor Fonda 1971. obavljaju takođe funkcije sekretarijata i direktora Fonda, u slučaju sukoba interesa između Fonda 1971. i Fonda, Fond će predstavljati predsedavajući skupštine Fonda.
- c) Izvršavanje dužnosti od strane direktora, osoblja i stručnjaka koje je on postavio, na osnovu Konvencije i Konvencije o Fondu iz 1971. godine, ne smatra se protivno članu 30. ove Konvencije ako ta lica obavljaju svoje dužnosti u skladu sa ovim članom.
- d) Skupština Fonda nastojaće da ne donosi odluke koje su nespojive s odlukama skupštine Fonda iz 1971. godine. Ako dođe do različitih mišljenja u pogledu opštih upravnih pitanja, skupština Fonda će pokušati da postigne konsenzus sa skupštinom Fonda iz 1971. godine u duhu uzajamne saradnje, imajući na umu zajedničke ciljeve obe organizacije.
- e) Fond može naslediti prava, obaveze i imovinu Fonda 1971. ako skupština Fonda iz 1971. godine tako odluči u skladu sa članom 44. stav 2. Konvencije o Fondu iz 1971. godine.
- f) Fond će naknaditi Fondu 1971. sve troškove koje je ovaj imao u izvršavanju upravnih radnji u ime Fonda.

### Član 36./5.

Završne odredbe



Završne odredbe ove Konvencije su članovi od 28. do 39. Protokola iz 1992. godine o izmenama i dopunama Konvencije o Fondu iz 1971. godine. U ovoj Konvenciji navođenje država ugovornica tumačiće se kao navođenje država ugovornica ovoga Protokola.

#### **Član 27.**

Konvencija o Fondu iz 1971. godine i ovaj Protokol između ugovornica ovog Protokola smatraće se i tumačiti kao jedan instrument.

Članovi od 1. do 36./5. Konvencije o Fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, biće poznati kao Međunarodna konvencija o osnivanju Međunarodnog fonda za naknadu štete prouzrokovane zagađenjem naftom, usvojene 1992. godine (Konvencija o Fondu, 1992.).

### **ZAVRŠNE ODREDBE**

#### **Član 28.**

##### **Potpis, ratifikacija, prihvatanje, odobrenje i pristupanje**

Ovaj Protokol biće otvoren za potpisivanje od 15. januara 1993. do 14. januara 1994. godine svakoj državi koja je potpisala Konvenciju o odgovornosti iz 1992. godine.

Uz rezervu stava 4. ovaj Protokol je otvoren za ratifikaciju, prihvatanje ili odobrenje državama koje su ga potpisale.

Uz rezervu stava 4. ovaj Protokol je otvoren za pristupanje državama koje ga nisu potpisale.

Ovaj Protokol mogu ratifikovati, prihvatiti, odobriti ili mu pristupiti samo države koje su ratifikovale, prihvatile, odobrile ili pristupile Konvenciji o odgovornosti iz 1992. godine.

Ratifikacija, prihvatanje, odobrenje ili pristupanje izvršiće se polaganjem ratifikacionog instrumenta kod generalnog sekretara Organizacije.

Država koja je ugovornica ovoga Protokola ali nije ugovornica Konvencije o Fondu iz 1971. godine biće vezana odredbama Konvencije o Fondu iz 1971. godine kako je izmenjena ovim Protokolom, u odnosu na ostale ugovornice ovoga Protokola, ali neće biti vezana odredbama Konvencije o Fondu iz 1971. godine u odnosu na ugovornice te Konvencije.

Svaka isprava o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju položena nakon stupanja na snagu izmene i dopune Konvencije o Fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, smatraće se da se odnosi na Konvenciju izmenjenu i dopunjenu takvom izmenom i dopunom.

#### **Član 29.**

##### **Podatak o količini nafte koja podleže doprinosu**

Pre nego što ovaj Protokol stupi na snagu za državu, ta država će prilikom polaganja ratifikacionog instrumenta navedenog u članu 28. stav 5. i nakon toga svake godine na dan koji odredi generalni sekretar Organizacije, dostavljati generalnom sekretaru Organizacije ime i adresu svakog lica kojeg je ta država

zadužila da uplaćuje doprinos Fondu u skladu sa članom 10. Konvencije o Fondu iz 1971. godine, kako je izmenjena ovim Protokolom, te podatke u vezi sa odnosnim količinama nafte koje podležu doprinosu, a koju je primilo to lice na području te države u toku protekle kalendarske godine.

Za vreme prelaznog razdoblja direktor će u ime ugovornica godišnje generalnom sekretaru Organizacije dostaviti podatke o primljenim količinama nafte koja podleže doprinosu od lica obaveznih na plaćanje doprinosa Fondu prema članu 10. Konvencije o Fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom.

### **Član 30.**

#### **Stupanje na snagu**

Ovaj Protokol stupa na snagu 12 meseci od dana kada su ispunjeni sledeći zahtevi:

- a) da je najmanje osam država položilo kod Generalnog sekretara Organizacije svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju; i
- b) da je generalni sekretar Organizacije primio obaveštenje u skladu sa članom 29. da su lica koja su bila obavezna na plaćanje doprinosa na osnovu člana 10. Konvencije o Fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, primile u toku protekle kalendarske godine ukupnu količinu nafte koja podleže doprinosu od najmanje 600 miliona tona.

Međutim, ovaj Protokol neće stupiti na snagu pre nego što stupi na snagu Konvencija o odgovornosti iz 1992. godine.

Za svaku državu koja ratifikuje, prihvati i odobri ovaj Protokol ili mu pristupi nakon što su ispunjeni uslovi iz stava 1. za stupanje na snagu, Protokol će stupiti na snagu dvanaest meseci od dana kada je takva država položila odgovarajuću ispravu.

Svaka država može u vreme polaganja svoje isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, u pogledu ovoga Protokola izjaviti da takva isprava neće imati učinak za svrhu ovog člana do proteka šestomesečnog perioda iz člana 31.

Svaka država koja je dala izjavu u skladu sa prethodnim stavom može tu izjavu opozvati u bilo koje vreme saopštenjem generalnom sekretaru Organizacije. Svako takvo opozivanje proizvodi dejstvo od dana prijema obaveštenja, a za svaku državu koja je učinila takav opoziv smatraće se da je svoju ispravu o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju ovom Protokolu položila na taj dan.

Svaka država koja je dala izjavu prema članu 13. stav 2. Protokola iz 1992. godine o izmenama i dopunama Konvencije o odgovornosti iz 1969. godine, smatraće se da je to takođe učinila i po stavu 4. ovog člana. Opoziv izjave date po navedenom članu 13. stav 2. smatraće se i opozivom po stavu 5. ovog člana.

### **Član 31.**

#### **Otkazivanje Konvencije iz 1969. godine i 1971. godine**

Pod uslovima iz člana 30. u periodu od šest meseci od dana ispunjenja ovih uslova:

- a) da je najmanje osam država postalo ugovornica ovog Protokola ili položilo isprave o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju kod Generalnog sekretara Organizacije, bilo prema članu 30. stavu 4. ili ne, i

b) da je generalni sekretar primio podatke u skladu sa članom 29. da su lica koja su obavezna ili bi bila obavezna na plaćanje doprinosa na osnovu člana 10. Konvencije o Fondu iz 1971. godine, kako je izmenjena ovim Protokolom, primila u toku protekle kalendarske godine ukupnu količinu od najmanje 750 miliona tona nafte koja podleže doprinosu;

svaka stranka ovoga Protokola i svaka država koje je položila ispravu o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju, bilo prema članu 30. stav 4. ili ne, ako je ugovornica, moći će da otkáže Konvenciju o Fondu iz 1971. godine i Konvenciju o odgovornosti od 1969. godine u roku od dvanaest meseci nakon isteka gore navedenog perioda od šest meseci.

### **Član 32.**

#### **Izmene i dopune**

Organizacija može sazvati konferenciju za izmenu i dopunu Konvencije o Fondu iz 1971. godine

Organizacija će pozvati države ugovornice na konferencije za izmenu i dopunu Konvencije o Fondu iz 1992. godine ako to zatraži najmanje jedna trećina svih država ugovornica.

### **Član 33.**

#### **Promena iznosa naknade**

Na zahtev najmanje jedne četvrtine država ugovornica generalni sekretar će svaki predlog za promenu iznosa naknade određene u članu 4. stav 4. Konvencije o fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, dostaviti svim članovima Organizacije i svim državama ugovornicama.

Svaka predložena i dostavljena izmena, kako je gore navedeno, podneće se Pravnom komitetu Organizacije na razmatranje najkasnije šest meseci od dana njene dostave.

Sve države ugovornice Konvencije o fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, bez obzira na članstvo u Organizaciji, ovlašćene su da učestvuju u postupku razmatranja i prihvatanja izmena i dopuna u Pravnom komitetu.

Izmene se usvajaju dvotrećinskom većinom država ugovornica koje su prisutne i koje glasaju u Pravnom komitetu proširenom kako je predviđeno u stavu 3. uz uslov da je najmanje jedna polovina država ugovornica prisutna u vreme glasanja.

U postupku na predlog za promenu iznosa ograničenja Pravni komitet će uzeti u obzir iskustvo u nezgodama, posebno iznos štete koja potiče od njih i promene u novčanim vrednostima. Takođe, uzeće u obzir odnos između ograničenja u članu 4. stav 4. Konvencije o fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, i onih u članu 5. stav 1. Međunarodne konvencije o građanskoj odgovornosti za štetu prouzrokovanu zagađenjem naftom iz 1992. godine.

a) Ni jedna izmena ograničenja prema ovom članu neće se razmatrati pre nego što protekne pet godina od dana kada je ovaj Protokol otvoren za potpisivanje, ili pre nego protekne pet godina od dana stupanja na snagu ranije izmene na osnovu ovog člana. Ni jedna izmena na osnovu ovog člana neće se razmatrati pre nego što stupi na snagu ovaj Protokol.

b) Ograničenje se ne može povećati tako da pređe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji o fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, uvećan za šest posto godišnje izračunato po složenoj osnovi od dana otvaranja ovog Protokola na potpis.

c) Ograničenje se ne može povećati tako da pređe iznos koji odgovara ograničenju utvrđenom u Konvenciji o fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, pomnožen sa tri.

O svakoj izmeni koja je usvojena u skladu sa stavom 4. Organizacija će obavestiti sve države ugovornice. Smatraće se da je izmena usvojena nakon što protekne period od osamnaest meseci od dana obaveštenja, osim ako unutar toga perioda najmanje jedna četvrtina država koje su bile države ugovornice u trenutku prihvatanja izmene u Pravnom komitetu saopšti Organizaciji da ne prihvata izmenu, u kojem slučaju je izmena odbijena i bez dejstva.

Izmena za koju se smatra da je prihvaćena u skladu sa stavom 7. stupiće na snagu osamnaest meseci nakon njenog prihvatanja.

Sve države ugovornice biće vezane izmenom, osim ako otkazu ovaj Protokol u skladu sa članom 34. stav 1. i 2. najkasnije šest meseci pre stupanja na snagu. Takvo otkazivanje imaće učinak kad izmena stupi na snagu.

Kada je izmena usvojena u Pravnom komitetu, ali još nije istekao rok od osamnaest meseci za njeno prihvatanje, država koja u tom periodu postane strana ugovornica biće vezana izmenom ako ona stupi na snagu. Država koja postane ugovornica nakon tog perioda biće vezana izmenom koja je prihvaćena u skladu sa stavom 7. u slučajevima navedenim u ovom stavu. Izmjena će obavezivati državu kad stupi na snagu ili kad ovaj Protokol stupi na snagu za tu državu, ako je to kasnije.

## **Član 34.**

### **Otkazivanje**

Svaka ugovornica može otkazati ovaj Protokol u bilo koje vreme pošto on stupi na snagu za tu državu.

Otkazivanje se obavlja polaganjem isprave kod Generalnog sekretara Organizacije.

Otkazivanje stupa na snagu dvanaest meseci nakon polaganja isprave kod Generalnog sekretara Organizacije ili nakon proteka svakog dužeg perioda koje bi moglo biti naznačeno u ispravi o otkazivanju.

Otkazivanje Konvencije o odgovornosti iz 1992. godine smatraće se otkazivanjem ovog Protokola. Takvo će otkazivanje imati dejstvo od dana od kada i otkazivanje Protokola iz 1992. godine o izmenama i dopunama Konvencije o odgovornosti iz 1969. godine u skladu s članom 16. ovog Protokola.

Smatraće se da je svaka država ugovornica ovog Protokola koja nije otkazala Konvenciju o Fondu iz 1971. godine i Konvenciju o odgovornosti iz 1969. godine kako je to predviđeno članom 21, otkazala ovaj Protokol i da će otkaz imati dejstvo 12 meseci nakon isteka šestomesečnog roka naznačenog u navedenom članu. Od dana kada je otkaz predviđen članom 31. proizveo dejstvo, svaka ugovornica ovog Protokola koja položi ispravu o ratifikaciji, prihvatanju, odobrenju ili pristupanju Konvenciji o odgovornosti iz 1969. godine smatraće se da je otkazala ovaj Protokol s učinkom od dana kao i za tu ispravu.

Između ugovornica ovog Protokola otkazivanje Konvencije o fondu iz 1971. godine prema članu 41. te Konvencije, od bilo koje ugovornice neće se nikako

smatrati otkazom Konvencije o Fondu iz 1971. godine, kako je izmenjena ovim Protokolom.

Bez obzira na otkazivanje ovoga Protokola od strane neke ugovornice prema ovom članu, svaka odredba ovog Protokola koja se odnosi na obavezu davanja doprinosa prema članu 10. Konvencije o Fondu iz 1971. godine, izmenjene ovim Protokolom, u vezi s nezgodom navedenom u članu 12. stav 2. tačka b) izmenjene i dopunjene Konvencije, koje se dogodila pre nego je otkaz imao dejstvo, i dalje će se primenjivati.

## **Član 35.**

### **Vanredna zasedanja Skupštine**

Svaka država ugovornica može u roku od devedeset dana nakon polaganja isprave o otkazivanju, zbog kojeg će se po njenom mišljenju znatno povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica, tražiti od direktora da sazove vanredno zasedanje skupštine. Direktor će sazvati skupštinu na zasedanje u roku od šezdeset dana od dana prijema zahteva.

Direktor može, na sopstvenu inicijativu, sazvati vanredno zasedanje skupštine u roku od šezdeset dana nakon polaganja isprave o otkazu, ako smatra da će se zbog tog otkaza znatno povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica.

Ako na vanrednom zasedanju skupština odluči, u skladu sa stavom 1. ili 2. da će se zbog otkaza povećati visina doprinosa ostalih država ugovornica, svaka takva država može, najkasnije stodvadeset dana pre dana od kojeg takav otkaz proizvodi dejstvo, otkazati ovaj Protokol s učinkom od istog dana.

## **Član 36.**

### **Prestanak**

Ovaj Protokol prestaje da bude na snazi na dan kada se broj država ugovornica smanji ispod tri.

Države koje su vezane ovim Protokolom na dan pre nego što on prestane da bude na snazi, omogućiće Fondu da izvršava svoje funkcije kako je to predviđeno članom 37. ovog Protokola i, samo za te svrhe, ostaju vezane ovim Protokolom.

## **Član 37.**

### **Likvidacija Fonda**

Ako ovaj Protokol prestane da bude na snazi, Fond ipak:

- a) izvršava svoje obaveze u pogledu svake nezgode koja se dogodila pre nego što je Protokol prestao da bude na snazi;
- b) ovlašćen je da izvršava svoja prava u pogledu doprinosa u meri u kojoj su ti doprinosi potrebni da bi se ispunile obaveze na osnovu tačke a) uključujući troškove potrebne za upravljanje Fondom.

Skupština preuzima sve potrebne mere za likvidaciju Fonda, uključujući ravnopravnu raspodelu svih preostalih sredstava između onih lica koja su doprinosila Fondu.

Za svrhu ovog člana Fond ostaje pravno lice.

## **Član 38.**

### **Depozitar**

Ovaj Protokol, kao i svaka izmena prihvaćena na temelju člana 33. deponuje se kod generalnog sekretara Organizacije.

Generalni sekretar će:

- a) obavestiti sve države koje su potpisale ovu Konvenciju ili pristupile ovoj Konvenciji o:
  - (i) svakom novom potpisivanju ili deponovanju instrumenta zajedno sa datumom istog;
  - (ii) svakoj izjavi i saopštenju u skladu sa članom 30. i svakoj izjavi i povlačenju za koje se smatra da je učinjeno u skladu sa tim članom;
  - (iii) datumu stupanja na snagu ovog Protokola;
  - (iv) datumu do kojeg se otkazivanje mora učiniti u skladu sa članom 31;
  - (v) svakom predlogu za izmenu iznosa naknade koji je podnet u skladu sa članom 33. stav 1;
  - (vi) svakoj izmeni koja je prihvaćena u skladu sa članom 33. stav 4;
  - (vii) svakoj izmeni za koju se smatra da je prihvaćena u skladu sa članom 33. stav 7, zajedno sa datumom stupanja na snagu te izmene u skladu sa st. 8. i 9. tog člana;
  - (viii) deponovanju svakog instrumenta o otkazivanju ovog Protokola zajedno sa datumom njegovog prijema i datumom na koji otkazivanje stupa na snagu;
  - (ix) svakom otkazivanju za koje se smatra da je učinjeno u skladu sa članom 34. stav 5;
  - (x) svakom saopštenju koje iziskuje bilo koji član ove Konvencije;
- b) proslediti overene verodostojne kopije ove Konvencije svim državama koje su potpisale ili su pristupile ovom Protokolu.

Odmah nakon stupanja na snagu ove Konvencije, generalni sekretar dostavlja tekst Konvencije sekretarijatu Ujedinjenih nacija radi registracije i objavljivanja u skladu sa članom 102. Povelje Ujedinjenih nacija.

## **Član 39.**

### **Jezici**

Ovaj Protokol je sačinjen kao jedinstveni original na arapskom, kineskom, engleskom, francuskom, ruskom i španskom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako autentičan.

DONET U LONDONU na dan dvadesetsedmog novembra hiljadudevetstotina devedesetdruge godine.



**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori“.